

А. Навоец

# Три миниатюры

на стихи Ли Бо

пер. А.Гитовича

для смешанного хора  
а capella

1994

Ли Бо принадлежит к числу самых почитаемых поэтов в истории китайской литературы и считается одним из крупнейших мировых поэтов, стоящим в одном ряду с именами Данте и Петрарки, Низами и Фирдоуси, Пушкина и Шекспира. «Ли Бо — зенит китайской поэзии, поэт-пророк, величайший мастер слова, национальный колосс. В огромном и ярком потоке поэзии этот гений выразил все бесконечное богатство народного духа и всю беспредельную сложность литературной традиции.»

Академик В.М. Алексеев

# 1. Струящиеся воды

$\text{♩} = 90$  **accel.**

Soprano I  
*p* Встру - я - шей - ся во - де

Soprano II  
*con motto*  
*p* Встру - я - шей - ся во - де де

Alto  
*con motto accel.*  
*p* Встру - я - шей - ся во - де

Tenor  
*accel.*  
*p* Встру - я - шей - ся во - де

Bass

$\text{♩} = 70$

5 *mp* **Sostenuto**

S. спо - кой - на - я лу - на

S. *mp* спо - кой - на - я лу - на На ю - жном

A. *mp* спо - кой - на - я лу - на

T. *mp* спо - кой - на - я лу - на **sostenuto**

B. *mp* спо - кой - на - я лу - на

$\text{♩} = 70$

S. спо - кой - на - я лу - на

T. спо - кой - на - я лу - на

B. спо - кой - на - я лу - на

11

S. по - кой и ти - ши - на

S. о - зе - ре и ти - ши - на

A. по - кой и ти - ши - на

T. о - зе - ре и ти - ши - на

B. по - кой и ти - ши - на

17

S. *mp* И ло - тос хо - чет мне ска - зать о чем - то

S. *pp* По - кой и ти - ши - на

A. *pp* По - кой и ти - ши - на

T. *pp* По - кой и ти - ши - на

B. *pp* По - кой и ти - ши - на

23

S. гру - стном *r* Чтоб гру - стью и мо - я

S. *r* Чтоб гру - стью и мо - я

A. *r* Чтоб гру - стью и мо - я

T. *r* Чтоб гру - стью и мо - я

B. *r* Чтоб гру - стью и мо - я

29

S. — ду - ша бы - ла по - лна

S. — ду - ша бы - ла по - лна

A. — ду - ша бы - ла по - лна

T. — ду - ша бы - ла по - лна

B. — ду - ша бы - ла по - лна

# 2. Гранатовое дерево

♩ = 70

Soprano

Soprano

Alto

Tenor

Bass

*mf*

ра - зго -

*mf*

У со - се - дки мо - ей под во - сто - чным о - кном ра - зго -

38

S.

S.

A.

T.

B.

*mf*

Пусть ко - ралл о - тра

ре - лись гра - на - ты в лу - че зо - ло том.

*sp*

ре - лись гра - на - ты в лу - че зо - ло том.

*sp*

3

43

S. зи-т-ся в зе-ле-ной во - де

S.

A. Но е-му не сра - вни - ться с гра - на - том ни

T. Но е-му не сра вни - ться с гра - на - том ни

B. Но е-му не сра - вни - ться с гра - на - том ни

Но е-му не сра - вни - ться с гра - на - том ни

48

S. Столь ду - ши-стых ве твей не о -

S. Столь ду - ши-стых ве твей

A. где.

T. где.

B. где.

*mf* *espress.*

*mp* *espress.*

*mp* *espress.*

53

S. ты-щешь во- век к ним пре- ле - стны-е пти -

S. не о - ты-щешь во - век к ним пре- ле - стны-е пти -

A. Столь ду - ши-стых вет вей к ним пре- ле - стны-е пти -

T. ши-стых ве твей к ним пре- ле - стны-е пти -

B. Столь ду - ши-стых ве-вей к ним пре- ле - стны-е пти -

*mp* *espress.* *sp*

57

*rit.* ♩ = 70

S. цы ле - тят на но - члег.

S. цы ле - тят на но - члег.

A. цы ле - тят на но - члег.

T. цы ле - тят на но - члег. Как хо - тел бы я стать хоть о -

B. цы ле - тят на но - члег.

*mf* *rit.*



61

S.

S.

A.

T.

B.

чтоб ка са-ться о-де-жды со се-дки мо ей.

дной из ве-твей, чтоб ка са-ться о-де-жды со се-дки мо ей.

*mf*

Пусть я

66

S.

S.

A.

T.

B.

но я все же гля-

но я все же гля-

но я все же гля

но я все же гля

но я все же гля

зна - ю, что нет мне на-де-жды те - перь, \_\_\_\_\_

71 rit.

S. жу на за - кры - ту - ю дверь.

S. жу на за - кры - ту - ю дверь.

A. жу на за - кры - ту - ю дверь.

T. жу на за - кры - ту - ю дверь.

B. жу на за - кры - ту - ю дверь.

на за - кры - ту - ю дверь.

### 3. Храм на вершине горы

♩ = 72

Soprano I *pp* На вер

Soprano *pp* гор ши

Alto *pp* ной не но чу - ю в по

Tenor но чу - ю в по

Bass но - чу - ю в по

82

S. ки - ну - том хра - ме К ме - рца - ю - щим зве - здам мо -

S. ки - ну - том хра - ме К ме - рца - ю - щим зве - здам мо -

A. ки - ну - том хра - ме К ме - рца - ю - щим зве - здам мо -

T. ки - ну - том хра - ме К ме - рца - ю - щим зве - здам мо -

B. ки - ну - том хра - ме К ме - рца - ю - щим зве - здам

88

S. Бо - юсь ра - зго - ва - ри - вать гро - мко\_

S. Бо - бсь ра - зго - ва - ри - вать гро - мко\_

A. гу при - ко - сну - ться ру - кой\_ Бо - юсь ра - зго - ва - ри - вать гро - мко\_

T. гу при - ко - сну - ться ру - кой\_ Бо - юсь ра - зго - ва - ри - вать гро - мко\_

B. ру - кой\_ Бо - юсь ра - зго - ва - ри - вать гро - мко\_

94

S. зе - мны - ми сло - ва - ми Я жи - те - лей не - ба не

S. зе - мны - ми сло - ва - ми Я жи - те - лей не - ба не

A. зе - мны - ми сло - ва - ми Я жи - те - лей не - ба не

T. зе - мны - ми - сло - ва - ми. Я жи - те - лей не - ба не

B. зе - мны - ми сло - ва - ми Я жи - те - лей не - ба не

100

S. сме - ю тре - во - жить по - кой *pp* На ве -

S. сме - ю тре - во - жить по - кой *pp* го -

A. сме - ю тре - во - жить по - кой *pp* рной

T. сме - ю тре - во - жить по - кой

B. сме - ю тре - во - жить по - кой

сме - ю тре - во - жить по - кой

107

S. рши - кме - щим МО

S. не - рца - зве - ю - здам

A. не - рца - зве - ю - здам

T. ю - здам

B. ю - здам

113

S. ко сну - - ться ру - кой

S. гу ко - сну - ться ру - кой

A. при - ко сну - ться ру - кой

T. при - ко сну - ться ру - кой

B. при - ко сну - ться ру - кой

при - ко сну - ться ру - кой

### 1. СТРУЯЩИЕСЯ ВОДЫ

В струящейся воде осенняя луна.  
 На южном озере покой и тишина.  
 И лотос хочет мне сказать о чем-то грустном.  
 Чтоб грустью и моя душа была полна.

### 3. ХРАМ НА ВЕРШИНЕ ГОРЫ

На горной вершине ночью в покинутом храме.  
 К мерцающим звездам могу прикоснуться рукой.  
 Боюсь разговаривать громко: земными словами  
 Я жителей неба не смею тревожить покой.

### 2. ВОСПЕВАЮ ГРАНАТОВОЕ ДЕРЕВО, РАСТУЩЕЕ ПОД ВОСТОЧНЫМ ОКНОМ МОЕЙ СОСЕДКИ

У соседки моей под восточным окном  
 Разгорелись гранаты в луче золотом.  
 Пусть коралл отразится в зеленой воде -  
 Но ему не сравниться с гранатом нигде.  
 Столь душистых ветвей не отыщешь вовек -  
 К ним прелестные птицы летят на ночлег.  
 Как хотел бы я стать хоть одной из ветвей,  
 Чтоб касаться одежды соседки моей.  
 Пусть я знаю, что нет мне надежды теперь,-  
 Но я все же гляжу на закрытую дверь.

пер. А.Гитовича

-----  
 \* ("Храм на вершине горы".- Стихи были  
 написаны Ли Бо на стене горного храма  
 в нынешней провинции Хубэй.)